

# PROPRE

## POUR LE TEMPS

### APRÈS L'ÉPIPHANIE

*PREMIER DIMANCHE APRÈS L'ÉPIPHANIE*

Ant. VIII G

Traduction.

**F**

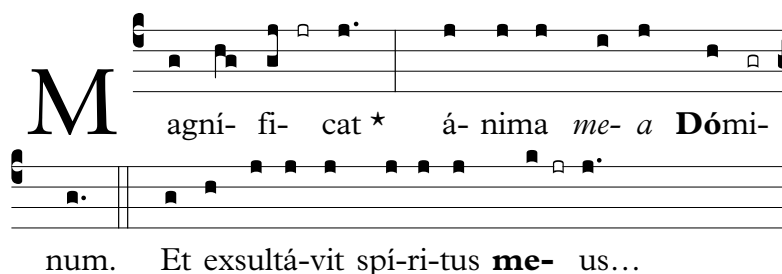
I-li, \* quid fe-císti

nobis sic? Ego et pa-ter tu-

us do-lén- tes quærebámus te. Quid est quod

me quære-bá-tis? nesci-ebá-tis qui-a in his quæ

Patris me-i sunt opórtet me esse?



**M** agní- fi- cat \* á- nima me- a **Dómi-**  
num. Et exsultá-vit spí-ri-tus **me-** us...

Et exsultávit spíritus **méus** : \* in Deo, salutári **méo**.

Quia respéxit humilitátem ancillæ **súæ** : \* ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna qui **pótens** est : \* et sanctum *nomen* **éius**.

Et misericórdia eius, a progénie in progénies : \* *timéntibus* **éum**.

Fecit poténtiam in bráchio **súo** : \* dispérsit supérbos mente *cordis* **súi**.

Depósuit poténtes de **sé-**de : \* et exaltávit **húmiles**.

Esuriéntes implévit **bón-**nis : \* et dívites dimísit *inánes*.

Suscépit Israël púerum **súum** : \* recordátus misericórdiæ **súæ**.

Sicut locútus est ad patres **nóstris** : \* Abraham, et sémini eius *in* **sæcula**.

Glória Patri, et **Fílio**, \* et Spíritui **Sánc**to.

Sicut erat in princípio, et nunc, et **sémper**, \* et in *sæcula sæculórum*. **Amen**.

### Oraison

**V**ota, quæsumus, Dómine, supplicántis pópuli cælésti pietáte proséquere : † ut et quæ agénda

Traduction. Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui vit et règne avec vous et le Saint-Esprit, Dieu, maintenant et pour

# Deuxième dimanche

3

les siècles des siècles.

Ainsi soit-il.

sunt, vídeant, ★ et ad impléndā quæ viderint, convaléscant. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : † qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, ★ per ómnia sǎcula sǎculórum. R̃. Amen.

## DEUXIÈME DIMANCHE APRÈS L'ÉPIPHANIE

Ant. 1 f

Traduction.

**D**

E-fi-ci- énte vino, ★

iussit Ie-sus implé-ri hýdri- as aqua, quæ in vi-

num convérsa est, alle-lú-ia.

**M**

agní-fi-cat ★ á-nima me-a Dóminum.

Et exsultá-vit **spí**-ri-tus **me-** us...

Et exsultávit **spíritus méus** : \* in Deo, salutári méo.

Quia respéxit humilitátem **ancíllæ súæ** : \* ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi **mágna** qui **pótens** est : \* et sanctum *nomen éius*.

Et misericórdia eius, a progénie **ín** progénies : \* *timéntibus éum*.

Fecit poténtiam in **bráchio súo** : \* dispérsit supérbos mente *cordis súi*.

Depósuit **poténtes** de **séde** : \* et exaltávit **húmiles**.

Esuriéntes **implévit bónis** : \* et dívites *dimísit inánes*.

Suscépit Israël **púerum súum** : \* recordátus *misericórdiæ súæ*.

Sicut locútus est ad **pátres nóstros** : \* Abraham, et sémini *eius in sæcula*.

Glória **Pátri**, et **Fílio**, \* et *Spirítui Sáncto*.

Sicut erat in principio, et **núnc**, et **sémper**, \* et in *sæcula sæculórum. Amen*.

### Oraison

**O**mnípotens sempitérne Deus, qui cæléstia simul et terréna moderáris : † supplicatiónes pópuli tui cleménter exáudi ; \* et pacem tuam nostris concéde tempóribus. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum : † qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti,

Traduction. Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui vit et règne avec vous et le Saint-Esprit, Dieu, maintenant et pour les siècles des siècles.

Ainsi soit-il.

Deus, ★ per ómnia sǽcula  
sǽculórum. R̃. Amen.

## TROISIÈME DIMANCHE APRÈS L'ÉPIPHANIE

Ant. 1 g2

Traduction.

D

Omi-ne, ★ si tu vis,

po-tes me mundá-re : et a- it Ie-sus :

Vo-lo, mundá-re.

M

agní-fi-cat ★ á-nima me-a Dóminum.

Et exsultá-vit **spí**-ri-tus **me**- us...

Et exsultávit **spí**ritus  
**méus** : ★ in Deo, salutári  
**méo**.

Quia respéxit humilitá-  
tem ancíllæ **súæ** : ★ ecce  
enim ex hoc beátam me  
dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi **má**gna

qui **pó**tens est : ★ et sanc-  
tum *nomen* **éius**.

Et misericórdia eius, a  
progénie **in** progénies : ★  
timéntibus **éum**.

Fecit poténtiam in **brá**c-  
chio **súo** : ★ dispérsit su-  
pérbos mente *cordis* **súi**.

## 6 Temps après l'Épiphanie

Deposuit potentes de sé-  
de : \* et exaltavit humiles.

Esuriéntes implévit bó-  
nis : \* et dívites dimísit  
inanes.

Suscépit Israël puerum  
suum : \* recordatus mise-  
ricórdiae suæ.

Sicut locutus est ad pá-  
tres nostros : \* Abraham,  
et semini eius in sæcula.

Glória Pátri, et Fílio, \*  
et Spirítui Sáncto.

Sicut erat in princípío, et  
nunc, et sémper, \* et in  
sæcula sæculórum. Amen.

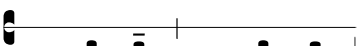
### Oraison

Omnípotens sempi-  
térne Deus, infirmi-  
tatem nostram propítius  
réspece : \* atque, ad pro-  
tegéndum nos, dexteram  
tuæ maiestátis exténde. Per  
Dóminum nostrum Iesum  
Christum, Fílium tuum : †  
qui tecum vivit et regnat  
in unitáte Spíritus Sancti,  
Deus, \* per ómnia sæcula  
sæculórum. R̃. Amen.

Traduction. Par notre Sei-  
gneur Jésus-Christ, votre Fils, qui  
vit et règne avec vous et le Saint-  
Esprit, Dieu, maintenant et pour  
les siècles des siècles.

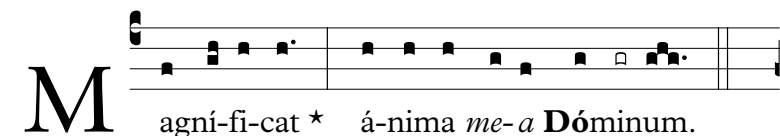
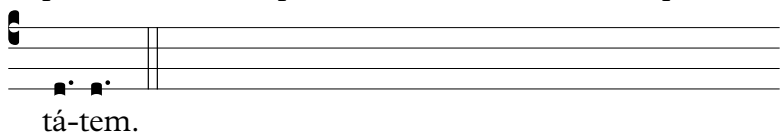
Ainsi soit-il.

### QUATRIÈME DIMANCHE APRÈS L'ÉPIPHANIE

Ant. 1 g2  Traduction.

D

Omi- ne, \* salva nos,



Et exsultá-vit **spí-ri-tus me-** us...

Et exsultávit **spíritus méus** : \* in Deo, salutári méo.

Quia respéxit humilitátem ancíllæ **súæ** : \* ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi **mágn**a qui **pó**tens est : \* et sanctum *nomen* éius.

Et misericórdia eius, a progénie **ín** progénies : \* timéntibus éum.

Fecit poténtiam in **brác**-chio **súo** : \* dispérsit supérbos mente *cordis* **súi**.

Depósuit poténtes de **sé**-de : \* et exaltávit **hú**miles.

Esuriéntes implévit **bó**-nis : \* et dívites dimísit *in*ánes.

Suscépit Israël **pú**erum **súum** : \* recordátus misericórdiæ **súæ**.

Sicut locútus est ad **pá**-tres **nó**stros : \* Abraham, et sémini eius *in* **sæ**cula.

Glória **Pá**tri, et **Fí**lio, \* et Spirítui **Sá**ncto.

Sicut erat in principio, et **nú**nc, et **sém**per, \* et in *sæcula sæculórum*. Amen.

## Oraison

**D**eus, qui nos, in tantis  
perículis constitutos,  
pro humana scis fragilitate  
non posse subsistere : † da  
nobis salutem mentis et  
corporis ; \* ut ea, quæ pro  
peccatis nostris patimur, te  
adiuvante vincamus. Per  
Dominum nostrum Iesum  
Christum, Filium tuum : †  
qui tecum vivit et regnat  
in unitate Spiritus Sancti,  
Deus, \* per omnia sæcula  
sæculorum. R̃. Amen.

Traduction. Par notre Sei-  
gneur Jésus-Christ, votre Fils, qui  
vit et règne avec vous et le Saint-  
Esprit, Dieu, maintenant et pour  
les siècles des siècles.

Ainsi soit-il.

## CINQUIÈME DIMANCHE APRÈS L'ÉPIPHANIE

Ant. 1 g

Traduction.

**C**

Ol- lí- gi- te \* primum

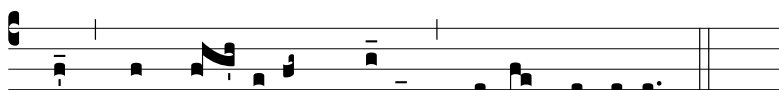
zi-zá-ni- a,

et al-li-gá-te e-a

in fascí-cu-

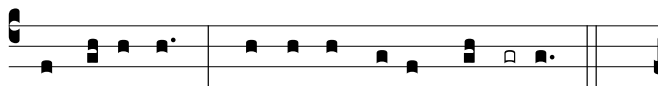
los ad combu-réndum : trí-ti-cum autem congregá-





te in hór- re-um me-um, di-cit Dóminus.

**M**



agní-fi-cat \* á-nima *me-a* Dóminum.



Et exsultá-vit **spí**-ri-tus **me-** us...

Et exsultávit **spí**ritus **méus** : \* in Deo, salutári méo.

Quia respéxit humilitátem ancíllæ **súæ** : \* ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi **má**gna qui **pó**tens est : \* et sanctum *nomen* **éius**.

Et misericórdia eius, a progénie **ín** progénies : \* timéntibus **éum**.

Fecit poténtiam in **brá**-chio **súo** : \* dispérsit supérbos mente *cordis* **súi**.

Depósuit **poténtes** de **sé**-de : \* et exaltávit **hú**miles.

Esuriéntes implévit **bó**-nis : \* et dívites dimísit *in***á**nes.

Suscépit Israël **pú**erum **súum** : \* recordátus misericórdiæ **súæ**.

Sicut locútus est ad **pá**-tres **nó**stros : \* Abraham, et sémini *eius in* **sæ**cula.

Glória **Pá**tri, et **Fí**lio, \* et *Spirítui* **Sá**nccto.

Sicut erat in princípio, et **nú**nc, et **sé**mper, \* et in *sæcula sæculórum*. **A**men.

# 10 Temps après l'Épiphanie

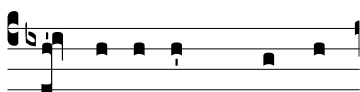
**F**amíliam tuam,  
quæsumus, Dó-  
mine, contínua pietáte  
custódi : † ut, quæ in  
sola spe grátiae cœléstis  
innítitur, \* tua semper  
protectióne muniátur. Per  
Dóminum nostrum Iesum  
Christum, Fílium tuum : †  
qui tecum vivit et regnat  
in unitáte Spíritus Sancti,  
Deus, \* per ómnia sácula  
sæculórum. R̃. Amen.

Traduction. Par notre Sei-  
gneur Jésus-Christ, votre Fils, qui  
vit et règne avec vous et le Saint-  
Esprit, Dieu, maintenant et pour  
les siècles des siècles.

Ainsi soit-il.

## SIXIÈME DIMANCHE APRÈS L'ÉPIPHANIE

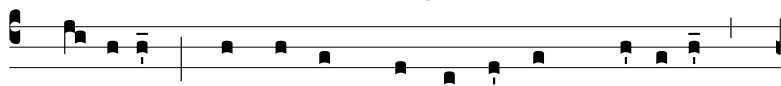
Ant. 1 a3



Traduction.

**S**

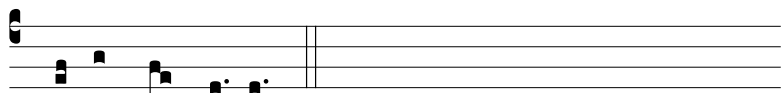
I-mi-le est \* regnum



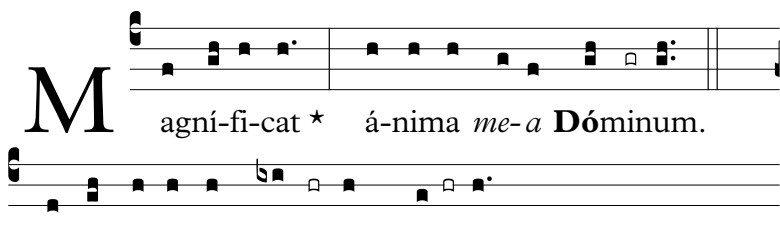
cæ-lórum ferménto, quod accéptum mú-li-er



abscóndit in fa-rí-næ sa-tis tribus, donec ferme-



tá-tum est to-tum.



Et exsultá-vit **spí**-ri-tus **me-** us...

Et exsultávit **spí**ritus **méus** : \* in Deo, salutári **méo**.

Quia respéxit humilitátem **ancíllæ súæ** : \* ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi **má**gna qui **pótens** est : \* et sanctum *nomen éius*.

Et misericórdia eius, a progénie **in** progénies : \* *timéntibus éum*.

Fecit poténtiam in **brá**-chio **súo** : \* dispérsit supérbos mente *cordis súi*.

Depósuit **poténtes** de **sé**-de : \* et exaltávit **hú**miles.

Esuriéntes **implé**vit **bó**-nis : \* et dívites dimísit *inán*es.

Suscépit Israël **pú**erum **súum** : \* recordátus misericórdiæ **súæ**.

Sicut locútus est ad **pá**-tres **nó**stros : \* Abraham, et sémini *eius in sæ*cula.

Glória **Pá**tri, et **Fí**lio, \* et *Spirítui Sán*cto.

Sicut erat in principio, et **nú**nc, et **sé**mper, \* et in *sæcula sæculórum*. **A**men.

### Oraison

Traduction. Par notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui vit et règne avec vous et le Saint-Esprit, Dieu, maintenant et pour

**P**ræsta, quæsumus, omnípotens Deus : † ut, semper rationabilia meditantés, \* quæ tibi sunt plá-

## 12 Temps après l'Épiphanie

cita, et dictis exsequámur  
et factis. Per Dóminum  
nostrum Iesum Christum,  
Fílium tuum : † qui tecum  
vivit et regnat in unitáte  
Spíritus Sancti, Deus, ★ per  
ómnia sǽcula sǽculórum.  
R̃. Amen.

les siècles des siècles.

Ainsi soit-il.